



MONTECATINI TERME
AND ITS VALDINIEVOLE,
"FROM LEONARDO TO PINOCCHIO"
МОНТЕКАТИНИ ТЕРМЕ
И ВАЛЬДИНИЕВОЛЕ,
«ОТ ЛЕОНАРДО ДО ПИНОККЬО»



There is a place somewhere in the heart of Tuscany, surrounded by the embrace of two of the biggest Italy and Tuscany ambassadors in the World: Leonardo da Vinci, the Genius, and Pinocchio, the wooden puppet from Collodi.

Montecatini Terme and its valley, called Valdinievole or – even better – “From Leonardo to Pinocchio”, are located just here, in the middle of a strongly peculiar land, completely diverse: natural and powerful elements such as thermal springs, caves and millennial grotto in Monsummano; medieval old villages spread out like gems in a diadema, a lot they are. And beautiful they are. Not to mention the dreamy and steamy marshlands of “Padule”, birdwatching paradise of Europe, or what they call “Switzerland of Pescia”, a strange name given to a

В Тоскане (Toscana) существует место, заключенное в объятия двух главных посланцев Италии (Italia) и самой Тосканы (Toscana) в мире: Леонардо да Винчи (Leonardo da Vinci) и Пинocchio (Pinocchio) - марионетка Коллоди (Collodi).

Монтекатини Терме (Montecatini Terme) и Вальдиниеволе (Valdinievole) находятся именно здесь, в центре такой сильно отличающейся, и все-таки разнообразной территории: мощные природные элементы, как, например, тысячелетние термальные воды, гроты и карьеры Монтекатини (Montecatini) и Монсумманно (Monsumanno); средневековые поселения и холмы, многочисленные и хорошо распределенные, кажущиеся самоцветами диадемы; Падуле (Padule) – самая обширная в Европе

BOUTIQUE PETRI



If you love to have an impeccable look, your reference point at Montecatini Terme is without a doubt Boutique Petri. Whether your look is sporty, casual, jeans and t-shirt, elegant, a refined blouse or a classy dress you are in the right place. Boutique Petri only proposes clothes by the best labels and fashion accessories for women and men, Roberto Cavalli, Ermanno Scervino, Versace and Blumarine. At Boutique Petri you will have a unique welcome by the multilingual staff, to help you with professionalism and experience, always up to date with the latest fashion trends, to give the right advice to enrich your look, matching it with the correct accessories.

Если вы любите безупречный вид, вашим ориентиром в Монтекатини Терме (Montecatini Terme), несомненно, является Бутик Петри (Boutique Petri). Является ли ваш внешний вид спортивным, повседневным, состоящим из джинсов и свитера, или вы предпочитаете элегантность, выбирая утонченную рубашку или классический костюм, вы находитесь в правильном месте. Бутик Петри (Boutique Petri) предлагает только изделия лучших брендов и модные аксессуары для женщин и мужчин, среди которых Roberto Cavalli, Ermanno Scervino, Versace, Blumarine. В Бутик Петри (Boutique Petri) вы получите теплый прием со стороны многоязычного персонала, который будет обслуживать вас с опытом и профессионализмом, всегда внимательный к последним веяниям моды, чтобы дать правильный совет для украшения вашего внешнего вида, сочетая аксессуары и дополнения.

Boutique Petri

Viale IV Novembre 2 - 51016 Montecatini Terme (PT)

Ph. 0572 1905201 - info@boutiquepetri.it

www.boutiquepetri.it



valley, whose real name is Valleriana, which is so similar to the beauty of Switzerland that the past centuries left it this stolen, funny and deserved nickname. Montecatini Terme and its valley have two fines: Vinci, the village of Leonardo, the world wide famous Genius and Collodi, the city where a genius was born, a genius named Carlo Lorenzini, who gave birth to Pinocchio, "The" fairy tale. Yes, The fairy tale, for there is

(Europa) влажная зона, рай для европейской орнитологии. Затем, Валлериана (Valleriana) с ее десятью маленькими деревнями, Дорога вина и оливкового масла Монтальбано (Montalbano), средневековые луккские разветвления Пеши (Pescia) и длинная внушительная река. И, наконец, Винчи (Vinci) – город гения Леонардо да Винчи (Leonardo da Vinci) и творца Карло Лоренцини (Carlo



no other journey of a kid or human being soul that can go that deep only by reading a novel: Pinocchio. No surprise if you happen to crush into a discrete though world famous medieval artwork, such as the Bonaventura Berlinghieri's Pale of San Francesco d'ASSISI, with his portrait and some stories if his miracles. Discrete for it is exposed with no tickets, no great hassle. World famous because it is reported in each

Lorenzini), автора самого любопытного персонажа итальянской и мировой литературы – Пиночкьо (Pinocchio). Нередко можно натолкнуться на какое-нибудь знаменитое средневековое произведение искусства, как, например, Альтарь (Pala) работы Бонаventura Берлингьери (Bonaventura Berlinghieri), картина, изображающая Святого Франциско Ассизского (San

RISTORANTE GOURMET



Restaurant Gourmet awaits you at Montecatini to taste dishes created with the maximum attention to the choice of the raw materials. A discreet and careful service personally followed by the owner, who will guide you through the culinary specialities that they propose, fresh fish dishes such as the unequalled "raw" fish but not only, in fact the typical dishes are not neglected, such as the "Florentine" steak and the seasonal dishes based on truffles and mushrooms. A wide choice of desserts are on offer, we recommend an excellent soufflé. A wine list that offers not only national and international labels but also an interesting selection of spirits and Champagne. Two room tastefully furnished, enriched by works of art, the ideal ambience for romantic evenings, work dinners and special events. We are pleased to create the best combination of good food with unforgettable moments. We await you!

Ресторан Гурмэ (Ristorante Gourmet) ждет вас в Монтекатини (Montecatini), чтобы накормить вас блюдами, созданными с большой тщательностью и вниманием к выбору сырья. Аккуратное и сдержанное обслуживание лично владельцем ресторана, который поможет вам в выборе особенностей кухни, предлагающей свежие рыбные блюда, как, например, непревзойденная сырая рыба и морепродукты, но не только. Действительно, среди всех предложений присутствует также и типичная кухня: бифштекс по-флорентийски, сезонные блюда на основе трюфелей и грибов. Большое разнообразие сладостей, среди которых выделяется превосходное суфле. Карта вин, помимо широкого выбора национальных и зарубежных этикеток, предлагает интересный ассортимент дистиллятов и шампанского. Оснащенный двумя залами, обставленными со вкусом и стилем, украшенными произведениями искусства, ресторан является идеальным местом для романтических вечеров, деловых ужинов и особенных событий. Ресторан будет рад создать прекрасный союз хорошего стола и незабываемых моментов... Вас ждут!

Ristorante Gourmet

Viale G. Amendola, 6 - 51016 Montecatini Terme (PT)

Ph. +39 0572 771012

www.ristorantegourmetmontecatini.it

LA BOUTIQUE DI MANOLA



In the historic centre of Montecatini Terme, in front of the Grand Hotel & La Pace is La Boutique di Manola, a small, very welcoming Atelier, where you can find the latest, in female clothing, accompanied by accessories such as splendid leather handbags. Manola and Sandra with kindness, friendliness, welcome their clients as though they were friends, and advise them with knowledge and professionalism on their purchases, able to satisfy even the most demanding clients, from all over the world. La Boutique di Manola value above all the prestigious labels that mainly represent Made in Italy, through houses such as: Joseph Ribkoff, Didier Parakian, Renato Balestra, Angelo Marano, Paolo Moretti, Diego M, just to mention a few.

В историческом центре Монтекатини Терме (Montecatini Terme), напротив Гранд Отеля и Ла Паче (Grand Hotel & La Pace) расположен Ла Бутик ди Манола (La Boutique di Manola) – очень привлекательное маленькое ателье, где можно найти многочисленные новинки женской одежды, дополненной прекрасными кожаными сумками. Манола (Manola) и Сандра (Sandra) вежливо и дружелюбно встречают своих клиентов как собственных подруг, и с умением и профессионализмом они советуют, какие покупки делать, сумев каждый раз удовлетворить потребности самых взыскательных покупательниц, приезжающих со всех концов света. Ла Бутик ди Манола (La Boutique di Manola) ценит, прежде всего, коллекции престижных брендов, которые большей частью представляют концепцию Сделано в Италии, как, например, Joseph Ribkoff, Didier Parakian, Renato Balestra, Angelo Marani, Paolo Moretti, Diego M., только чтобы упомянуть некоторых.

La Boutique di Manola
Corso Roma 7 - 51016 Montecatini Terme (PT)
Ph. +39 0572 74544



and every single art book worldwide, being the most similar paintings to the real face of San Francesco, for it was painted just 6 years after his death.

No wonder if a Pope did choose this Land to rest during summer: **Villa Rospigliosi** a building that's at once somber and majestic, stands on **beautiful hilltops** in the countryside surrounding **Lamporecchio**. A residence built by the nobleman **Giulio Rospigliosi**, better known as **Pope Clement IX**. He chose one of the most distinguished architects of the time, **Gian Lorenzo Bernini**. The main living room, on the ground floor, is decorated with frescoes depicting mythological figures and personifications of the zodiac. On either side are winding spiral staircases leading upstairs. In front

Francesco d'Assisi) и сцены из его жизни. Она скрытно выставлена в Пеше (Pescia), но упоминается в всех книгах по историю искусства, потому что считается наиболее приближенным к облику святого изображением, написанным только через 6 лет после его необыкновенного существования.

Не удивительно, что один Папа римский выбрал эту долину для своей летней резиденции: **Вилла Роспильози (Villa Rospigliosi)** – воздержанное, но в то же самое время величественное здание, которое возвышается на **пологих холмах** сельской местности, окружающей **Лампореккьо (Lamporecchio)**. Речь идет о резиденции дворянина **Джулио Роспильози (Giulio Rospigliosi)**, лучше известного как

Enoteca Giovanni - Gourmet cuisine & fine wine
Via Garibaldi, 25/27 - 51016 Montecatini Terme (PT)
Ph. +39 0572.73080 – www.enotecagiovanni.it

ENOTECA GIOVANNI

Enoteca Giovanni - Gourmet cuisine & fine wine is an historical restaurant in centre of Montecatini Terme few steps from the main square. The activity was set up in 1967, and it started as a wine cellar and tasting area, today is a famous restaurant with its own space in the main touristic and gastronomic guides. The menu includes either land or sea food, and ingredients are selected day by day following the season. Let yourself be conquered by the genuine taste of the ingredients and scents. Dive into a gastronomic experience based on quality and dishes of the territory. Excellent the wine cellar managed directly by the owner and sommelier Giovanni Rotti that offers a first quality and professional service. The qualified staff speaks English, French, German and Spanish and the menu is available in English and Russian language. Enoteca Giovanni offers a wide range of wine from Italy and the rest of the world as well as olive oil and typical Italian products that it delivers all over the world.

The March 15th 2017 will mark the 50th anniversary of the Enoteca Giovanni that has kept unchanged its image and presence on the territory.

Энотека Джованни (Enoteca Giovanni) – Кухня гурмана и марочное вино – это исторический ресторан, расположенный в сердце Монтекатини Терме, в нескольких шагах от главной площади города. Заведение, торжественно открытое в 1967 году как энотека и дегустация, сегодня является известным рестораном, упомянутым во всех главных гастрономических путеводителях. Кухонная команда с умением ведет дело среди кухни земли и кухни моря, и меню варьируется в зависимости от ингредиентов сезона и их наличия. Позвольте завоевать себя умелыми сочетаниями вкусов и ароматов отличного местного мяса, свежего улова близкого Тирренского моря, ценного трюфеля Сан-Миниато. Превосходная, но, учитывая историю заведения, и не могло быть иначе, карта вин, курируемая лично управляющим, сомелье Джованни Ротти (Giovanni Rotti). Заведение может гордиться отличным штатом сотрудников, которые в состоянии говорить на английском, французском, немецком и испанском языках, здесь есть меню на русском языке и целый зал, резервированный для курящих гостей. Энотека Джованни предлагает широкий выбор итальянских вин превосходного качества, оливковое масло и другие итальянские изысканные лакомства, которые вы сможете заказать с удобством из вашего дома. Они будут поставляться напрямую в Россию или на Украину каждую субботу.

15 марта 2017 отметит 50-ю годовщину Энотека Джованни, который держал неизменным свой имидж и присутствие на территории.





Папа Клемент IX (Papa Clemente IX). Он выбрал **Джан Лоренцо Бернини (Gian Lorenzo Bernini),**

одного из самых знаменитых архитекторов эпохи. Главный салон нижнего этажа украшен фресками с мифологическими фигурами и олицетворениями знаков зодиака, по сторонам которого находятся две большие спиральные лестницы, ведущие на верхний этаж. Перед фасадом располагается просторный ровный сад: здесь была построена эллиптическая капелла, посвященная святым Симоне (Simone) и Джуда (Giuda). Наконец, виллу окружает безграничный зеленый парк площадью 29 гектаров. В настоящее время Вилла Роспильози (Villa Rospigliosi) является важным гурманским звездным рестораном, управляемым шеф-поваром Альтманом (Altman), который предлагает своим гостям превосходную кухню.

В ценной диадеме красот территории сверкает алмаз цвета воды: **Монтекатини Терме (Montecatini Terme)** – самый знаменитый в Италии (Italia) термальный город, «Термы Европы» ("Terme d'Europa"). Короли, королевы, принцы и актеры проводили здесь свои каникулы, смакуя натуральную целебную воду, укрепляя свое здоровье в зеленом легком городе, среди миндальных вафель и мягкого мороженого, шикарных прогулок и деревенской болтовни. **Терме Монтекатини (Terme Montecatini),** являющиеся одними из самых известных достояний стиля Либерти, еще сегодня блистают в центре городка, в контексте стиля модерн они недавно номинированы на включение в список

BARGILLI CIALDE DI MONTECATINI



In Montecatini Terme, a small town in the heart of Tuscany, family Bargilli since 1936 produces a wafer really special: the famous waffles Montecatini. Founded by Orlando Bargilli then as now the commitment of his son Paul is to maintain high quality standards through the use of all-natural raw materials such as wheat flour 00, milk, whole, fresh eggs, sugar and almonds valuable Puglia. !The result is a light biscuit, flaky and very digestible, which can be eaten as a dessert accompanied by wine, as interlude with tea, chocolate and ice cream but is also ideai eaten by itself. The final touch is the metal packaging which, with their graphic art nouveau, characterized this excellent product tying indissolubly tJ its territory of origin.

В Монтекатини Терме (Montecatini Terme), живописном городке, расположенном в сердце Тосканы (Toscana), семья Барджилли (Bargilli) с 1936 года производит совсем особенные вафли: знаменитые Чалде ди Монтекатини (Cialde di Montecatini). Предприятие было основано Орландо Барджилли (Orlando Bargilli). Как тогда, так и сейчас обязательством его сына Паоло (Paolo) является поддержание высокого качественного стандарта благодаря использованию абсолютно натурального сырья, такого как пшеничная мука 00, цельное молоко, свежие яйца, сахар и ценные апулийские миндальные орехи. Результатом является нежное, хрупокое и легко усвояемое печенье, которое можно подать как десерт к вину, с чаем, шоколадом и мороженым, но даже само по себе оно очень вкусное. Финальным штрихом являются металлические упаковки, которые с их графикой в стиле либерти характеризуют эту превосходную продукцию, неразрывно связав ее с собственной территорией происхождения.

Laboratorio: Via E. Fermi, 5 - 51010 Massa e Cozzile
Ph./Тел.: +39 0572 73449 - Fax/Факс: +39 0572 901884

Punti vendita: Viale Verdi, 92 - 51016 - Montecatini Terme (PT)
Viale Grocco, 2 - 51016 - Montecatini Terme (PT)
Tel. +39 0572 79459

of the facade is a vast flat garden, home to an elliptical chapel. Finally, a boundless park surrounds the villa with 29 hectares of green. Today, Villa Rospigliosi is also an important starred gourmet restaurant, directed by Michelin starred chef Atman, offering its guests fine cuisine well worth discovering. Among such a diadema here shines like a diamond the biggest gem of this land: Montecatini Terme, the most famous SPA town in Italy, the "TERME D'EUROPA" town, as

Всемирного наследия Юнеско (Unesco) наряду с европейским маршрутом Европейских исторических термальных городов (ЕНТТА). Туристическое призвание этой территории говорит о настоящей Тоскане (Toscana): велосипедный туризм, походы, дегустации и подлинные рецепты. Настоящая страсть, которая царапает горло как оливковое масло холодного отжима. Огромная гостиничная традиция Монте-



they used to say. Kings and queens, princess and actors spent time here, sipping natural spring waters and strolling around in the green of our parks. The Terme di Montecatini, architecturally located in the Art Nouveau phase are within the most well known Europe wise, and they still shine in the European Parliament itinerary called Ehtta (European Historical Thermal Towns of Europe), candidate as UNESCO World Heritage since 4 years now, and close to be nominated. A touristic vocation that talks about real Tuscany: bike tourism, trekking, tastings and real food. True passion that grabs your heart, just like a drop of some new extra

virgine olive oil, green and powerful like a millennial scent. The glorious tradition of hoteliers in Montecatini Terme is the starting point for a magic journey into Tuscany, featuring Florence (30 km), Lucca (20km), Pisa (40 km) and Pistoia (5km), the Italian Capital of Culture for 2017. Montecatini Terme and its valley: a magical Land from Leonardo to Pinocchio.

We are proud to present the II° Open Week of Montecatini Terme and its "Valdinievole", From Leonardo to Pinocchio", starting from 15th to 25th April 2017 – check it out on www.tomontecatini.com

катини Терме (Montecatini Terme) предлагает необыкновенную отправную точку, чтобы действительно наслаждаться Тосканой (Toscana) без фильтров, той, которую все ищут. Ту, которую хотят посетить все хотя бы один раз в жизни. 30 км от Флоренции (Firenze), 20 км от Лукки (Lucca) и 40 км от Пизы (Pisa). Монтекатини Терме (Montecatini Terme) и Вальдиниеволе (Valdinievole): волшеб-

ная земля, от Леонардо (Leonardo) до Пиноккьо (Pinocchio).

По случаю ITB 2017 мы рады представить II° Open Week Монтекатини Терме (Montecatini Terme) и Вальдиниеволе (Valdinievole), «от Леонардо до Пиноккьо», с 15 по 25 апреля 2017 года. www.tomontecatini.com

La Cascina di Montecatini Terme

Verdi Street 43 - 51016 Montecatini Terme (PT)

Ph. +39 0572.78474 - Fax +39 0572.905529

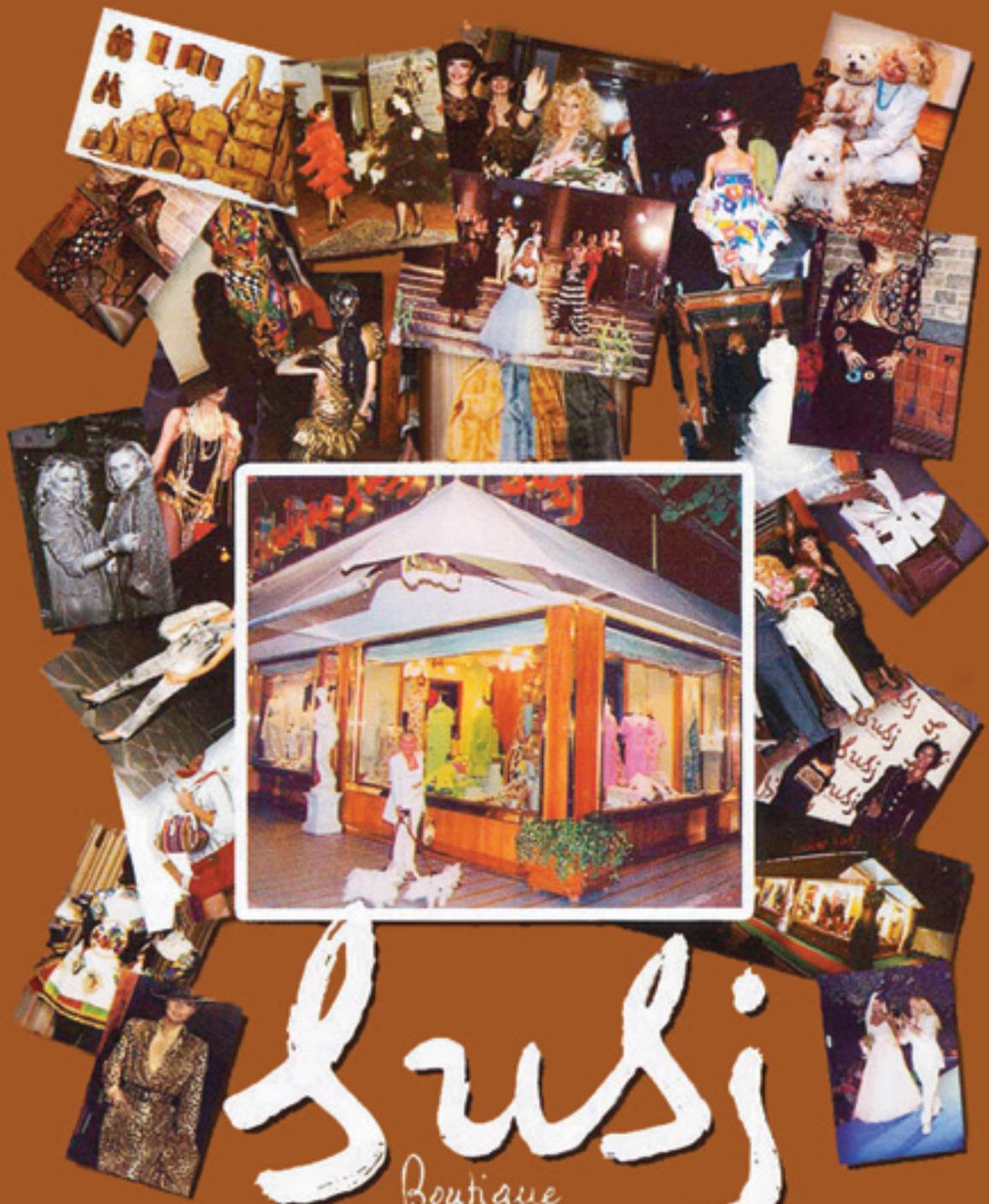
www.incascina.it

RISTORANTE LA CASCINA

Right in the hearth, immersed in the greenery of magnificent park, is the a place that has made history in the Spa town, La Cascina restaurant while maintaining its ancient charm, it is used as a meeting place for residents and guests of this busy area. The Cascina is now being re-launched with a dual role: the elegant and comfortable rooms of the restaurant and sushi bar and the informal American bar, wine and food, pizzeria and café. The Restaurant is opens 365 days a year for both lunch and dinner; it offers an impeccable service, fine cuisine and an extensive wine cellar. Our large and varied menu is inspired by the local Tuscan tradition, reinventing some of the most successful dishes of this region in an original way, creating delicious food combinations that always reflect recent market trends. The restaurant also includes a Sushi Bar, offering its guests an extensive menu of sushi and sashimi, freshly prepared, and the best dishes of eastern culinary tradition. A special event, to not allow, it is our "Cocktail ritual" during which meats, cheeses, pizza, sushi, and other delicacies can be enjoyed while sipping a good cocktail or a nice glass of champagne. Our well-stocked cellar offers the best and latest in Italian and foreign wines, by the glass, giving you the opportunity to taste a wide range of products. We offer excellent rum, whisky, cognac, calvados and grappas that you can enjoy, perhaps while smoking a fine cigar selected from our humidor.

В самом центре Монтекатини, окруженная в зелень чудесного парка, находится Ла Кашина (La Cascina), заведение, которое сегодня, сохраняя нетронутым свое очарование, предлагается как место встречи по последней моде для жителей и гостей этой осенью посещаемой местности. Ла Кашина – это заведение с двумя душами, имеющее элегантные и комфортабельные помещения и суши-бар, а также неформальные помещения американского бара и пиццерии, оно открыто на обед и ужин 365 дней в году. Ресторан предлагает безупречное обслуживание отличную кухню и богатейший винный погреб. Обширное меню берет вдохновение от местной традиции, вновь предлагая некоторые из наиболее успешных блюд этого региона в оригинальном ключе, давая жизнь вкусным гастрономическим сочетаниям, которые всегда отвечают последним рыночным тенденциям. Ресторан включает также суши-бар, предоставляя в распоряжение гостей обширное меню на основе свежеприготовленных суши и сашими и лучших блюд, принадлежащих восточной культурной традиции. Не пропустите ритуал аперитива, во время которого вы можете попробовать колбасы, сыры, пиццу, суши и другие деликатесы – хороший коктейль или бокал шампанского. Хорошо укомплектованный винный погреб предлагает изысканные вина со всего мира, также на разлив, давая вам возможность оценить различные этикетки. Отличное предложение рома, виски, коньяка, кальвадоса и виноградных водок граппа, которые можно потягивать, куря хорошую сигару в резервированном зале.





Susy

Boutique

roberto cavalli



ROBERTA di CAMERINO

Brioni DONNA

ELISA FANTI®

Gattinoni
ALVIERO MARTINI

FONTANA
COUTURE MILANO



ungaro

DIEGO



MILANO

1^A CLASSE

LEONARD
PARIS

GEMMI
furs

FÉRAUD
PARIS

ODICINI

viale IV Novembre 57/59 - Montecatini Terme tel. 0572.79262 - www.boutiquesusy.com



Hotel Mediterraneo

Via Baragiola, 1 - 51016 Montecatini Terme (PT)
Ph./Тел. +39 0572 71321 - mediterraneo@taddeihotels.it

Hotel Astoria

Viale Fedeli 1, 51016 Montecatini Terme (PT)
Ph./Тел. +39 0572 71191 - astoria@taddeihotels.it

TADDEI HOTELS

Taddei family owner of the hotels Mediterraneo and Astoria welcomes their guests at the famous thermal city of Montecatini Terme. The hotels are located in the beautiful green area of Montecatini, steps away from the therapeutic waters and baths, centre and shopping streets. The two hotels are equipped of all modern comforts, they are an ideal accommodation for families, business travellers, for Thermal's customers and to organize special events or banqueting. Hotel Mediterraneo is distinguished for its rare hospitality.

It is a small hotel three stars superior. The rooms are wide and equipped with all facilities: free Wi Fi, air conditioning, safe, telephone, hairdryer, and TV. Astoria is a four stars hotel dedicated to all those who enjoy a restful and quiet environment. It offers 49 double rooms and 6 singles, a wide free parking, free Wi Fi, air conditioning, safe, telephone, hairdryer, and TV Sat. Astoria Hotel has a large outdoor heated swimming pool also free for Mediterraneo hotel's guests. The restaurant offers both Tuscan and international specialities.

Семья Таддей (Taddei) рада приветствовать собственных гостей в своих гостиницах Астория (Astoria) и Медитерранео (Mediterraneo), расположенных в Монтекатини (Montecatini), в месте, знаменитом своими прекрасными Термами. Оба отеля расположены в самой красивой зоне города, они погружены в зелень парка, находящегося рядом с Термальными заведениями, в нескольких шагах от центра и торговых улиц. Обе структуры оснащены всеми видами комфорта: они идеальны для семей, термальных лечений, деловых поездок, особенных событий и банкетов. Медитерранео (Mediterraneo) характеризуется редким гостеприимством. Это маленький отель 3 звезды супериор. Просторные номера оснащены

всеми видами услуг: бесплатный Wi-Fi, кондиционированный воздух, сейф, телефон, фен и ТВ. Ресторан работает круглые сутки и предлагает типичную и натуральную кухню. Отель Астория (Astoria) имеет 4 звезды и является идеальным местом для тех, кто любит покой и расслабление. Он располагает 42 двухместными номерами и 6 одноместными номерами с просторной бесплатной парковкой, бесплатным Wi-Fi, кондиционированным воздухом, сейфом, феном и спутниковым ТВ. Помимо этого, в отеле имеется большой подогретый бассейн, которым могут пользоваться и гости Отеля Медитерранео (Hotel Mediterraneo). Его ресторан предлагает типичную тосканскую кухню и международные блюда.

